

9) Steh dein Volk in Gnaden an .
Hilf uns , segne , Herr , dein Erbe ;
leit es auf der rechten Bahn ,
dass der Feind es nicht verderbe .
Führe es durch diese Zeit ,
nimm es auf in Ewigkeit .

10) Alle Tage wollen wir
dich und deinen Namen Preisen
und zu allen Zeiten dir

Ehrt, Lob und Dank erweisen .
Rett aus Sünden , rett aus Tod ,
sei uns gnädig , Herre Gott !

II) Herr , erbarm , erbarme dich .
Lass uns deine Güte schauen ;
deine Treue zeige sich ,
wie wir fest auf dich vertrauen .
Auf dich hoffen wir allein :
lass uns nicht verloren sein .

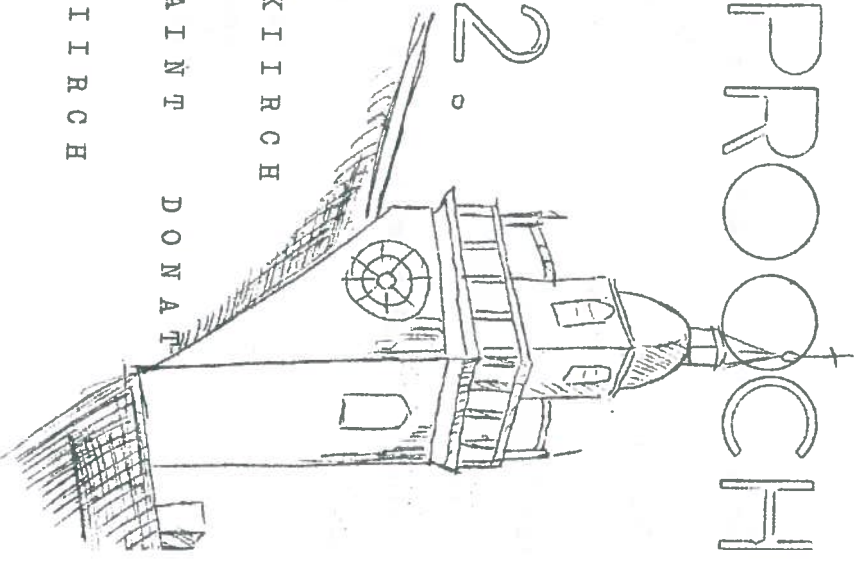
(nach dem " Te Deum " , 4. Jh. Nr. 706)
Magnificat 257

8 Abriell 1978

ARELLERLAND

A SPROOCH

JOR 2.



KAPPEZINERKIRCH
EGLISE SAINT DONAT
DONATISKIRCH

ARELL - ARELLON .

La messe est célébrée

à l'intention des habitants de l'ARLÉRIAND

et de leurs familles.

+ + + + +

CHANTS par la Chorale de Freylange - FRILLIEN

" De BEYNERT "

Gloria sei dir gesungen

Weise: Ph. Nicolai 1556-1608

Satz: J.S. Bach 1685-1750

Alleluia

W. Boyce 1710-1779

Heilig ist der Herr

F. Schubert 1797-1828

Alta Trinita beata

italien, 15e S

Ave verum corpus

W.A. Mozart

Canticorum iubilio

G.F. Händel 1685-1759

Lob und Dank

Harmonisation E. Binet.

Text: Ignaz Franz 1771

Musek: Wien vers 1776

H. Bone 1852.

HISTOIRE DE LA DÉVOTION A NOTRE-DAME .

Au 17e S., la population du Duché de Luxembourg e Comté de Chiny se réfugia sous la maternelle protect de Marie. Le 20 février 1678, Notre - Dame fut élue p de cette vaste région.

Selon le voeu exprimé des pauples et le souha nime des Trois-Etats, l'acte officiel fut signé par le fiers des 17 villes dont 9 appartiennent à la provinc Luxembourg belge, à savoir: Arlon, Bastogne, Chiny, Durbu falize, La Roche, Marche, Neufchâteau, Virton. Les villes et Malmédy étaient également parmi les signataires. I de chaque paroisse, avec leurs fidèles, donnèrent aussi accord. Le Pape Innocent XI, l'Archévêque de Trêves et que de Liège approuvèrent le document.

Ainsi ce culte marial, sous le vocable de
CONSOLATRIX AFFLICTORUM ou TROSTERIN DER BEYTRUBTEN
CONSOLATRICE DES AFFLIGES se répandit dans nos
et nos campagnes.

Combien de jeunes communicants et communicantes or noncé leur consécration devant cette statue. Dans de r ses paroisses le pèlerinage traditionnel mène les fidé à l'Octave de Notre-Dame de Luxembourg.

Le 19 février 1978, le voeu de nos ancêtres fut r velé officiellement par nos représentants en la cathéd de Luxembourg.

Ce 8 avril 1978, les familles de l'Arleerland redisent à la Mère de Dieu leur fervente dévotion et i rent sa protection toute maternelle pour leur régi on.

Evängeli vum Jesus-Christus laut dem heilige Lukas.

Den drëtten Dag no dem Dout vum Jesus waren zwee vu senge Gesellen ënnerwee no engem Duerf dat Emmaüs geheescht huet an dat zwou Stonne vu Jerusalem luch. A si hu matenee geschwat iwert alles wat geschitt war. A wéi se sou geriet an discütiert hun as de Jesus selwer bäi si kumm a mat hine virusang. Mä si ware blann a si hun Hien nôt erkannt. De Jesus frot se: „Vu wat diédigt der sou ënnerwee?“ . Du si si trauerreg stoe bliwen. Ee vun den zwéin, Kléophas genannt, huet gäntwert: „Vun all deenen di zu Jerusalem waren bas du awer deen äänzege deen nôt wees wat dës Deg geschitt as.“ Hien huet se gefrot: „Wat as geschitt?“ . Si hun erëm gäntwert: „Wat dem Jesus vun Nazareth virkum as: dee Mann war e Proféit mächteg an Dot a Wuurt viru Gott a virun de Leit. Déi Heepst vun de Gääschtlecher an eis Dirigenten hun e geliwert, si hun Hien zum Dout vernuertelt gedoen an hun Hie gekräizrecht. A mer hun ëmmer gemengt Hien déit Israäl befräien! No diem alles sin elo schon dräi Deg eriw. Fir d'Wourecht ze soen hun en etlich Fraän déi mer kennen ës richtig opgereescht. Si waren an aller Freit op d'Graf gaang a si hun d'Läicht nôt fonnt; si sin äis soe kumm si hätten Ungele gesin déi gesot hätten Hie wir si sweg.“ E puer vun äise Fränn sin och op d'Graf gaang a si hun alles gesin wéi d'Fraen et gesot haten; mä Hien hu se nôt gesin.

Du sot Hien hinen: „Der hut nammel näischt der Wat sin är Hërzzer zéi wann der sollt gléwen wat d Proféite gesot hun. Huet deen deen den Härgett äis geschéckt huet dann nôt dat alles misse leiden éien a säng Härelechkeet konnt kommen.“ A vun Moses a v de Proféiten un huet Hien hinen alles erkläert wat Schrëft iwert Hie geschriwe stong. Wéi si bäi d'Due koume wou si hi wollten, huet de Jesus gemeet wéi w Hien weider ging goen. Mä si hun alles gemet fir zréczehalen: „Bleif dach bäi äis, 't gët schon Owend den Dag geet zu Enn.“ Du as Hien mat en agang fir ze bleiwen. Wéi si um Dösch souzen huet Hien d'Bruc geholl, de Sege gesot, d'Brout gedeelt an hinen / gin sin d'Äen en oppgang a si hun Hien erkannt, mäis Hie vun hiren Äen verschwonn. Du sote si Een zum Äner: eist Hërz da nôt gebrannt wéi Hie sech ënnerwee mä ënnerhalen huet a wéi Hien äis d'Schrëften erausern doen huet?“ Direkt si si opgestan an no Jerusalem gaang. Da hu si déi elef Apostelen an hir Gesellen fond. A déi soten en: „'t as wouer! Den Här as ope Hien as dem Simon-Péiter erschängt.“

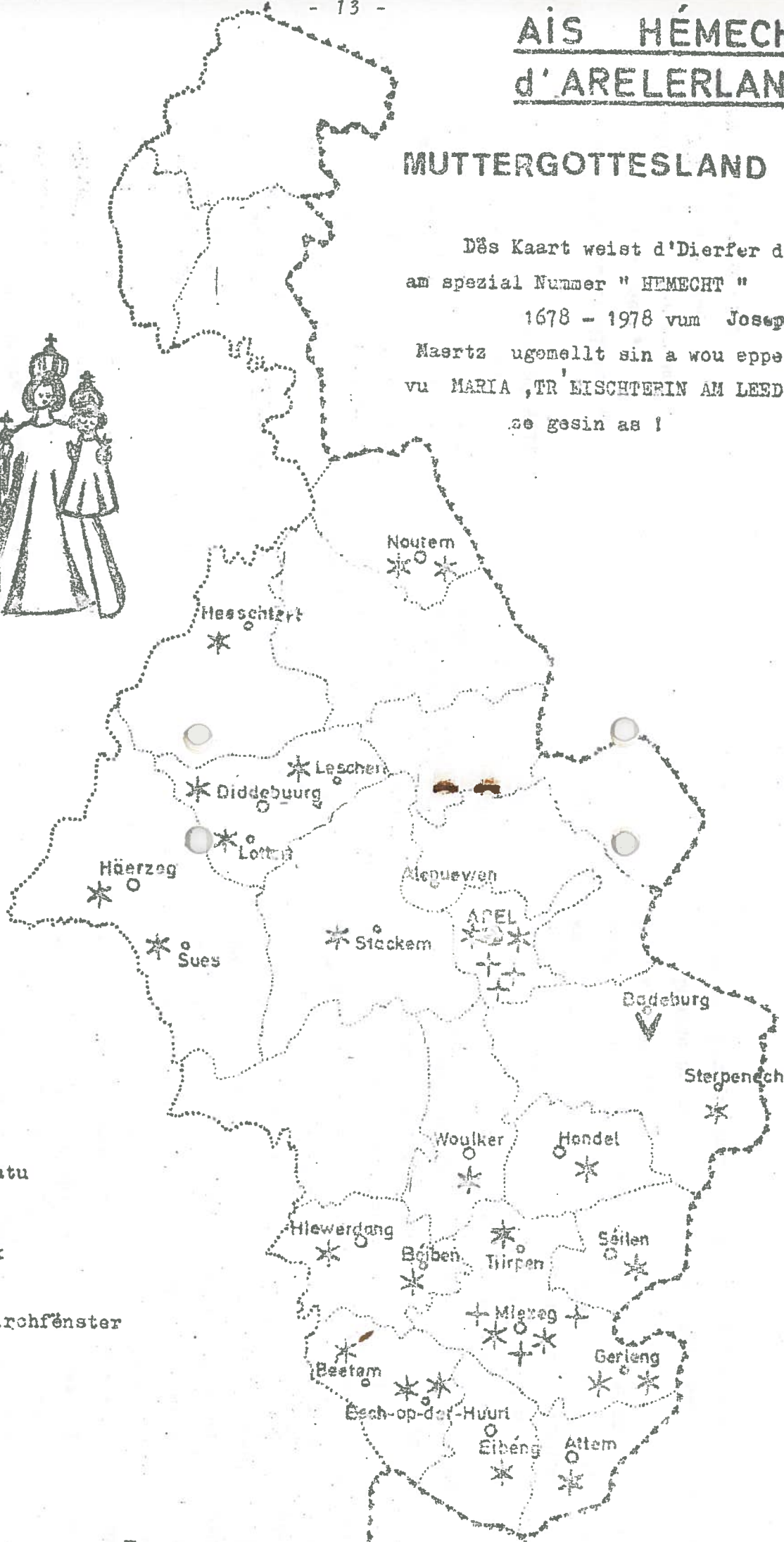
Duerno hu si och erzielt wat ënnerwee geschitt a wéi si Hien erkannt hu wéi Hien d'Brout gedeelt h

+ + + + +

AIS HÉMECHT d'ARELERLAND.

MUTTERGOTTESLAND

Dës Kaart weist d'Dierfer déi
am spezial Nummer " HÉMECHT "
1678 - 1978 vum Joseph
Maartz ugemellt sin a wou eppes
vu MARIA ,TR'NISCHTERIN AM LEED
so gesin as !



- * : Statu
- + : Tak
- ∇ : Kiirchfënster

ERNERUNG VUM VERSPRIECHEN.

Helleg Maria , Gottesmamm ,
Trüschterin am Leed ,
D' Vollek (vu Lëtzebuerg) vum Arelerland
erneiert säi Versprieche .
Driihonert Joër laang
bas du mat äis gang .
Haut , op dësem Dag ,
versprieche mir op en neis ,
dech gär ze hun
an trei ze sin em krëschtleche Glaf .

Léif Mamm , Patréin ~~an~~ vu Stad a Land ,
alles leë mir an déng Hänn ,
wat äis léif an helleg as :
eis Familjen , eis Kanner ,
eis Fräiheet , eis Eneckeet ,
d' Gléck vun der Hemecht
an de Friden uechter d' Welt .
Seen , déi äis regéieren ,
behitt déng Kanner ,
heiheim an an der Friemd ,
a féier äis de Wee
an d' éiweg Hemecht .
Amen .

(Text gebraucht zu Lëtzebuerg den 19. Februar 1978.)

RENOUVELLEMENT DU VOEU .

Sainte Marie , Mère de Dieu ,
Consolatrice dans l'affliction ,
Le peuple (du Luxembourg) de l' Arelerland
Renouvelle son voeu .
Trois cents ans durant
Tu nous as accompagnés ,
Aujourd'hui en ce jour ,
Nous promettons à nouveau ,
De t'aimer
Et d'être fidèles dans la foi chrétienne .

Mère chérie ,
Patronne des villes et des campagnes ,
Nous déposons tout entre tes mains ,
Ce qui nous est cher et sacré :
Nos familles , nos enfants ,
Notre liberté , notre unité ,
Le bonheur de notre patrie
Et la paix de par le monde .
Bénis , ceux qui nous gouvernent ,
Garde nos enfants ,
Chez nous et à l'étranger ,
Et conduis - nous à la route
De la Patrie éternelle .

Amen . (traduction: S.C.)

(Texte utilisé à Luxembourg le 19 février 1978)

KLAGT IN LEID DAS ARME HERTZ .

T : Joh. Langer
M : A.P.Barthel

Remich 1890 .

1) Klagt in Leid das arme Herz,
schwer bedrückt von Erdenkschmerz :

Flehn zu dir Maria , wirr,
Flehn zu dir , Maria , wir .
Mutter Jesu des Geliebten ,
süsse Trösterin der Betrühten ;
bitte , bitte , bitte Gott für uns,
spende Heil , Maria , mild ,
deinem Volk am Gnadenbild ,
bitte , bitte , bitte Gott für uns .

2) Hier vor deinem Gnadenbild,
unserm Schirm und starken Schild: ...

3) Gläubig kniet das ganze Land ,
durch der Väter Treu bekannt : ...

4) Jungfrau , Mutter , heut aufs neu
schwören wir dir heilige Treu : ...

5) Für die Kirche , Jesu Braut ,
deiner Sorge anvertraut : ...

(Magnificat 885)

SIEF GEGREISST ; MARIA .

Sief gegreisst , Maria ,

voll Gnad !

Den Här as mat Der !

Du bas geseent ënner de Fraen
a geseent as de Jesus ,
d' Fruucht aus Dëngem Schous .

Hellegt Maria , Gottesmamm ,
bied fir eis Sënner ,
elo , an an der Stonn
vun eisem Dout .

Amen !

(Februar 1978)

+ + + + + + + + + +

GEBIET VUN ENGEM KAND .

Léif Mamm , èch brengen Dir eng Rous .
Du bas jo déi schéinst vum Himmelsgaart !
Huel mëch béi d' Jesuskand op de Schouss.
a maach mëch wéi Hatt helleg an zaart !

(Abrëil 1978)

+ + + + + + + + + +

LOB UND DANK . T : Ignaz Franz 1771

M : Wien um 1776

Heinrich Bone 1862

- 1) Grosser Gott wir loben dich ;
Herr, wir preisen deine Stärke .
Vor dir neigt die Erde sich
und bewundert deine Werke .
Wie du warst vor aller Zeit ,
so bleibst du in Ewigkeit .
- 2) Alles , was dich preisen kann ,
Kerubin und Serafinen
stimmen dir ein Loblied an ;
alle Engel , die dir dienen ,
rufen dir stets ohne Ruh ,
" Heilig, heilig , heilig " zu .
- 3) Heilig , Herr Gott Zebaoth !
Heilig , Herr des Himmelsheere !
Starker Helfer in der Not !
Himmel , Erde , Luft und Meere
sind erfüllt von deinem Ruhm ;
alles ist dein Eigentum .
- 4) Der Apostel heiliger Chor ,
der Propheten hehre Menge
schickt zu deinem Thron empor
neue Lob - und Dankgesänge ,
der Blutzengen lichte Schar
lobt und preist dich immerdar .
- 5) Dich , Gott Vater auf dem Thron,
loben Grosze , loben Kleine .
Deinem eingeborenen Sohn
singt die heilige Gemeinde ,
und sie ehrt den Heiligen Geist ,
der uns seinen Trost erweist .
- 6) Du , des Vaters ewiger Sohn ,
hast die Menschheit angenommen ,
bist vom hohen Himmelsthron
zu uns auf die Welt gekommen ,
hast uns Gottes Gnad gebracht ,
von der Sünd uns frei gemacht .
- 7) Durch dich steht das Himmelstor
allen , welche glauben, offen;
du stellst uns dem Vater vor ,
wenn wir kindlich auf dich hoffen ;
du wirst kommen zum Gericht ,
wenn der letzte Tag anbricht .
- 8) Herr , steh deinen Dienern bei ,
welche dich in Demut bitten .
Kaufest durch dein Blut uns frei ,
hast den Tod für uns gelitten ;
nimm uns nach vollbrachtem Lauf
zu dir in den Himmel auf .